

御製増訂清文鑑



電腦處理 第五冊

今井健二 協力
高橋まり代
中嶋幹起 編

言語文化接觸に関する研究 9

國立亞非語言文化研究所
東京外國語大學

御製增訂清文鑑

電腦處理 第五冊

今井健二 協力
高橋まり代
中嶋幹起 編

序

本書は、満洲語研究の宝庫であり、基礎でもある『御製増訂清文鑑』を、コンピュータに入力して、機械処理し、第一分冊として刊行したものです。今、わたしたちは、尽きることのない興味を抱いて、はるか300年前の清朝の世界から伝えられるメッセージを、最も現代的な武器であるコンピュータを使って、今後の研究への新たなる挑戦としてよみがえらせようとしています。このコンピュータによる全テキストの機械処理の完成の向こう側にはなにが待ち受けているのでしょうか。きっと、わたしたちが、今、期待できるものと一緒に、予知もしなかった展開が待っているような気がします。

わたしたちの作業は、まず、『御製増訂清文鑑』の満文と漢文を忠実に読み、コンピュータに入力することから始めました。幸い、故山本謙吾氏の蔵書であった刊本が研究所の書庫にあり、利用することができました。内閣文庫の高橋景保旧蔵の刊本と照らし合わせることもありました。そして、うれしいことに、昨今では、「幻の本」とばかり思っていたこの本を、編者は、古都の北京で手に入れることができました。こうして、わたしたちは、三種の刊本を見ていますが、テキストの入力に当たっては、版木を彫り直して、間違いを訂正したり、上諭によって語句を入れ換えてある後代の刊本（すなわち、編者が北京で入手したもの）に依っています。三種のうちでは最も規範化された刊本と言えるでしょう。入力の際には、この刊本にできるだけ忠実に従い、漢字の字体も、変更しないよう気をつけました。

本文は、コード番号のつぎに、現代中国語音（ピン・イン表記、数字は声調を表します）漢文・清代支那語音・満文・満文による意味の記述の順に並んでいます。満文のローマ字転写は、メルレンドルフの音訳法に従いました。句読点は原テキストにはついていますが、ここでは省略してあります。索引には、満文索引・清代支那語音索引・現代中国語索引の三種をつけました。

コンピュータのプログラムについては今井健二技官に全面的に負っています。坂本恭章教授にもご教示をいただきました。高橋まり代さんは、日常的となった作業を、豊富な知識と情熱で、ここに完成させてくれました。あわせて記して感謝を申し述べます。

第二冊の刊行に寄せて

第一冊を刊行して以来、一年が経過しました。ここに、つづけて第二冊を刊行できたことは、編者として、このうえなくうれしいことです。第一冊の刊行の後、今までに、少なからぬ方々から励ましの言葉をいただきましたが、とりわけ、海外の研究者からは、この作業の意義を評価して下さるおたよりを沢山寄せてくださいました。

周知のように、『御製増訂清文鑑』は、清朝時代に編纂された各種の満洲語辞典のなかで、もっとも基本となるものです。その編纂の意図は明確であって、体裁や内容からみても、もっとも完成度が高いものと言えましょう。充実した内容をもつだけに、ボリュームもあって、総語条18、700に達し、全体は、正編32巻〔35部、292類〕、同総綱8巻、補編4巻〔21類〕、同総綱2巻からなっています。また別に、康熙帝の原序と乾隆帝の御製序、それに、十二字頭表とが、いずれも不分巻1巻ずつ、正補全編のはじめにおかれているのです。この第二冊では、第一冊にひきつづき、第六巻から第九巻までを収めました。

編者は、魅惑的な満洲語の世界に足をふみ入れた時、内容豊かな、この膨大な辞典を、コンパクトなサイズにして、簡便に参照できる体裁にして公刊することは、この言語の研究にとって、不可欠のことであるとかんがえました。そして、そのような作業は、現在までのところ、国内外で企てられたことがないことに思い至ったのでした。本作業は、当研究所のコンピュータを利用した言語データ処理の一環とみることができます。こうして、協力者を得てはじめられた作業は、第一冊の序に記されているように、機械処理の向こう側に待ち受けている新たな展開にむけて、努力が傾けられているのです。

この入力作業には、あらたに、江佳真さんと林淑平さんのお二人にも協力いただきました。出版社と印刷社の関係の方々にも多大のお世話になりました。あわせて記して深く感謝を申し上げます。

平成六年 正月初三日

編者

第三冊の刊行によせて

第二冊につづいて、第三冊が刊行の運びとなりました。現在までの作業の成果は、『電腦処理 御製増訂清文鑑』（第一冊〔1993〕、第二冊〔1994〕）となって公刊されました。第二冊目からは、本当に必要とされる方々の手もとに行き届くようにとの願いから、學術書を扱う不二出版（〒113 東京都文京区向丘1-2-12 TEL 03-3812-4433 FAX 03-3812-4464）で市販されるようになりました。第四冊以下も、ひきつづいて、年に一冊づつ刊行する予定で、編者らによる作業は、たゆみなくつづけられています。

『電腦処理 御製増訂清文鑑』は、手にとって検討されるとわかるように、テキストを、中国語は中国語で、満洲語は満洲語で、一字一句、丁寧に読み進んでいっていることがおわかりいただけるかとおもいます。索引は、満洲語索引、清代支那語音索引、現代中国語索引の3種が各巻ごとに附されています。将来、全巻の入力作業が終われば、現在のこの各巻ごとの索引に加えて、全巻を通しての索引の編集をもくろんでいます。

膨大な内容をもった清文鑑が、機械処理研究の対象としてふさわしいものであり、われわれの取り組んでいる作業も、大型コンピューターを利用することによって、はじめて成し遂げることのできる点に、現代的意義があらうかとおもわれます。この機械処理の作業が具体的にどのようにおこなわれているのか興味をもたれる方々には、「『御製増訂清文鑑』電腦処理による研究に向けて」（満族史研究会 細谷良夫編『満族史研究通信』第4号 1994年12月）をご一読くださいますようお願いいたします。

今回も、コンピューターのプログラムについては、今井健二技官と坂本恭章教授のご指導をいただきました。高橋まり代さんの変わらぬ熱意に対しても敬意をあらわしたいとおもいます。江佳真さんと林淑平さんのお二人にも入力に協力いただきました。ここにあわせて記して、衷心より感謝を申し上げます。

平成七年 一月二十一日 編者

第四冊と第五冊の刊行に寄せて

第三冊につづいて、第四冊が刊行されることになりました。今年度は、編者たちの努力の甲斐があって、第四冊と第五冊とあわせて、同時に二冊を刊行できる運びとなりました。満洲語の放つ面白さに魅せられて、古書の頁を繰りつつ、編者たちは作業をつづけています。

話し言葉としての満洲語は、清代の後期には、それが、かつて、ふつうに使用されていた地域の北京において、あえなくも衰退してしまったことは歴史的事実です。しかし、清朝の勃興期にあった十七世紀の中国の世界は、十九世紀末のそれとは相当に違ったものでした。

清朝が興った十七世紀から十八世紀にかけて、故国のイタリア、ポルトガル、フランスを立てはるばる北京にやってきたジェスイット派の神父たちは、満州王朝の北京宮廷に生活しながら、満洲語をよく学び、よく研究して、なかには皇帝とその母語を使って会話ができる域にまで達しているものもいたのです。そのなかには、フェルビースト（南懐仁）神父のように、すぐれた支那学者であり満州学者であった人もいました。彼が1689年に亡くなってのちに、あらたに渡来してきたジェルビヨン神父やブーヴェ神父のように、皇帝に西洋の科学を教える一方、皇子たちにも数学を教えるように任せられて、ユークリッドの幾何学を満洲語で説明することができたほどであったと伝えられている人もいました。

フランスの神父の一人、アムヨットは、「満洲語を知ることは、全世紀を通じての支那の文献への自由な入り口をひらくものである。」とまで言っています。かりにもし、教養ゆたかなかれらジェスイット派の神父たちが支那学の創始者であったならば、満洲語は、支那学者にとって、おそらく、必須科目になっていただろうと思われてなりません。

今回もコンピュータのプログラムについては今井健二技官と坂本恭章教授に、ご指導いただきました。高橋まり代さんの豊富な知識と熱意にたいして敬意を表したいとおもいます。江佳真さんと林淑平さんのお二人にはつづけて入力にご尽力いただきました。ここにあわせて記して、衷心より感謝申し上げます。

平成八年 一月五日 編者

目次

序

第二冊 まえがき

第三冊 まえがき

第四冊 まえがき

第五冊 まえがき

御製増訂清文鑑 目録

第十九卷

僧道部 二類三則

佛類第一 ----- 3

佛類第二 ----- 4

神類 ----- 6

僧道部 索引 ----- 9

奇異部 一類一則

奇怪類 ----- 2 3

奇異部 索引 ----- 2 7

醫巫類 一類一則

醫治類 ----- 4 1

醫巫類 索引 ----- 4 7

技藝部 二類三則

賭戲類 ----- 6 1

戲具類第一 ----- 6 3

戲具類第二 ----- 6 5

技藝部 索引 ----- 6 9

居處部一 二類二則

城郭類 ----- 8 9

街道類 ----- 9 1

居處部一 索引 ----- 9 5

第二十卷

居處部二 三類十四則

官殿類 ----- 1 1 5

壇廟類 ----- 1 1 6

部院類第一 ----- 1 1 9

部院類第二 ----- 1 2 0

部院類第三 ----- 1 2 2

部院類第四 ----- 1 2 5

部院類第五 ----- 1 2 7

部院類第六 ----- 1 3 1

部院類第七 ----- 1 3 4

部院類第八 ----- 1 3 8

部院類第九	-----	1 4 0
部院類第十	-----	1 4 5
部院類第十一	-----	1 4 7
部院類第十二	-----	1 4 9
居處部二 索引	-----	1 5 5

第二十一卷

居處部三 三類六則

室家類第一	-----	2 0 1
室家類第二	-----	2 0 3
室家類第三	-----	2 0 6
室家類第四	-----	2 0 8
開閉類	-----	2 0 9
倒支類	-----	2 1 1
居處部三 索引	-----	2 1 5

產業部一 七類九則

田地類	-----	2 4 1
農工類第一	-----	2 4 2
農工類第二	-----	2 4 4
農工類第三	-----	2 4 6
農器類	-----	2 4 8
割採類	-----	2 5 1
收藏類	-----	2 5 2
扛擡類	-----	2 5 4
碾磨類	-----	2 5 6

産業部一 索引	259
---------	-----

第二十二卷

産業部二 八類十六則

趕拌類	291
捆堆類	292
貿易類第一	294
貿易類第二	296
衡量類第一	298
衡量類第二	300
打牲類	301
打牲器用類第一	304
打牲器用類第二	306
打牲器用類第三	309
打牲器用類第四	312
工匠器用類第一	314
工匠器用類第二	316
工匠器用類第三	318
貨財類第一	320
貨財類第二	323

産業部二 索引	327
---------	-----

第十九卷

僧道部

- 010592 \$ \$ \$yu4 zhi4 zeng1 ding4 qing1 wen2 jian4 juan4 shi2 jiu3/御製增
訂清文鑑 卷十九/loi jy dzeng ding cing wen giyan giowan ši gio/han
i araha nonggime toktobuha manju gisun i buleku bithe juwan
uyuci debtelin
- 010593 \$ \$ \$seng1 dao4 bu4 er4 lei4 san1 ze2/僧道部 二類三則/seng deo
bu/hūwašan doose i šošohon juwe hacin ilan meyen
- 010594 ***[僧道部・佛類第一]
- 010595 \$ \$ \$fo2 lei4 di4 yi1/佛類第一/fo lui/fucihi i hacin uju
- 010596 fo2/佛/fo/fucihi<wargi ba i šajingga doro mutebuhe enduringge be
fucihi sembi>
- 010597 pu2 sa4/菩薩/pu sa/fusa<inu fucihi i colo fucihi i siramengge be
fusa sembi>
- 010598 shen2 xian1/神仙/šen siyan/endurin<doose i tacihiyan i doro
bahangge be endurin sembi>
- 010599 fo2 kan1/佛龕/fo kan/fucihi erhuweku<moo undehen be ajige boo i
adali arafi fucihi i ūren doborongge be fucihi erhuweku sembi>
- 010600 san3 gai4 ding3 man4/傘蓋頂幔/san gai ding man/labari<jampan i
durun i oyo sindame šusebuku tuhebume weilefi fucihi i delen
lakiyarangge be labari sembi>
- 010601 fo2 bei4 guang1/佛背光/fo bei guwang/fucihi huwejeku<furihi ūren
i amala nikeku i adali šurdeme tuwai gūrgin i durun colifi
dulimbade buleku sindahangge be fucihi huwejeku sembi>
- 010602 xiang4/像/siyang/ūren<juktehen de doboro aisin teišun i
hungkerehe ici moo boihon i araha fucihi enduri i enrbun duršun be
gemu ūren sembi>
- 010603 fo2 zang4/佛藏/fo dzang/fucihi iktan<fucihi ūren i dolo tebuhe
aisin menggun nicuhe tana erimbu wehe i jergi jakai uheri gebu be
fucihi iktan sembi>
- 010604 fo2 jing1/佛經/fo ging/fucihi i nomun<fucihi i šajingga tacihiyan i
bithe be fucihi i nomun sembi>
- 010605 ta3/塔/ta/subarhan<juktehen i jergi bade wehe feise i sahame
muheliyen bime jergi jergi den obume arahangge be subarhan sembi
>
- 010606 ta3/塔(漢語同上)/ta/sumarhan<uthai subarhan sere gisun>
- 010607 qi2 gan1/旗杆/ki g'an/siltan<juktehen i juleri ilibuha debsibuku
ayan toktokū lakiyara den amba šartan moo be siltan sembi>
- 010608 wu3 liang2 gan1/舞梁杆/u liyang g'an/maksikū moo<siltan moo de
hetu lakiyaha debsibuku be ulire darhūwan moo be maksikū moo

sembi>

- 010609 xiang1 tong3/香筒/hiyang tung/hiyan i sihan<sisime dabure hiyan be tebure sihan be hiyan i sihan sembi>
- 010610 xiang1 he2/香盒/hiyang ho/hiyan i hoseri<ser seme meyeleme hūwalhan hiyan be tebure juwe kamcingga ajige hoseri be hiyan i hoseri sembi>
- 010611 shen2 fan1/神幡/shen fan/enduri girdan<fucihi enduri juleri faidame lakiyara fangse be enduri girdan sembi>
- 010612 ba3 lian2/把蓮/ba liyan/dobon i šu ilha<moo be šu ilha i durun i arame colifi aisin hoošan latubufi fucihi i juleri doborongge be dobon i šu ilha sembi>
- 010613 wu3 fo2 guan4/五佛冠/u fo guwan/fucihingge mahala<mahala i delbin be sunja jofohonggo arafi fucihi arbun nirufi hūwašan sa nomun hūlara de eturengge be fucihingge mahala sembi>
- 010614 pi2 lu2 mao4/毘盧帽/pi lu mao/pilutu<hūwašan sai eture mahala i delbin de pilu fucihi i arbun iruhangge be pilutu sembi>
- 010615 pian1 shan1/偏衫/piyan šan/garša<hūwašan sai etuku i oilo alamime eture etuku be garša sembi>
- 010616 bol1/鉢/po/badiri<targangga gaiha hūwašan sai baitalara muheliyen durun i moro be badiri sembi>
- 010617 jiu3 huan2 xil zhang4/九銀錫杖/gio hūwan si jang/dulduri<dalaha hūwašan i jafaha uyun muheren bisire den teifun be dulduri sembi>
- 010618 na4 tou2/衲頭/na teo/šajingga sabsikū<hūwašan doose i eture hacingga niyecen be jibsime tonggo i sabsiha etuku be šajingga sabsikū sembi>
- 010619 dao4 pao2/道袍/dao pao/hūsingga sijihyan<hūwašan doose i eture ulhun golmin ulhi onco sijigiyan be hūsingga sijigiyan sembi>
- 010620 du4 die2/度牒/du diyei/booci tucike temgetu<niyalma hūwašan ojoro de alban ci buhe temgetu bithe be booci tucike temgetu sembi>
- 010621 pu2 tuan2/蒲團/pu tuwan/okjiha sektefun<okjiha i jergi jaka be muheliyen obume isame arafi cio seme tere de sekterengge be okjiha sektefun sembi>
- 010622 ***[僧道部・佛類第二]
- 010623 \$\$\$fo2 lei4 di4 er4/佛類第二/fo lui/fucihi i hacin jai
- 010624 zhou4/咒/jeo/tarni<fucihi nomun i somishūn gisun be tarni sembi>
- 010625 nian4 zhou4/念咒/niyan jeo/tarnilambi<tarni hūlara be tarnilambi sembi>

- 010626 jie4/戒/giyai/targangga<fucihi i ilibuha šajingga targabun i uheri gebu>
- 010627 shou4 jie4/受戒/šeo giyai/targangga gaimbi<hūwašan sa fucihi i juleri neneme yabuha waka endebuku be tucibume alame šaringgiyame gashūfi targame šayolame deribure be targangga gaimbi sembi>
- 010628 zuo4 chan2/坐禪/dzo can/samadi tembi<hūwašan sa gūnin mujilen be untuhun bolano obufi cib seme samdai doroi gūnire be samdi tembi sembi>
- 010629 chan2 ding4/禪定/can ding/samadi de toktombi<hūwašan sa samadi tefi gūnin mujilen cib seme bolno ojoro be samadi de toktombi sembi>
- 010630 zuo4 jing4/坐靜/dzo4 jing4/macihi jafambi<cib seme ekisaka tefi doru dasara be macihi jafambi sembi uthai targacun be tuwakiyambi sere gūnin>
- 010631 wen4 xun2/問訊/wen sin/giogin arambi<galai juwe falanggū be ilibume kamcifi gingneme tukiwere be giogin arambi sembi>
- 010632 chil zhail ren2/喫齋人/c'y jai žin/šayo<yali jeterakū niyalma be šayo sembi>
- 010633 chi2 zhail/持齋/c'i jai/šayolambi<yali jaterakū targara be šayolambi sembi>
- 010634 zhail/齋/jai/bolgomimbi<yaya wecere juktere onggolo ci beye be bolgo obume encu bade bisire be bolgomimbi sembi>
- 010635 jie4/戒/giyai/targambi<yaya wecere juktere onggolo ci erun koro be yaburakū be targambi sembi>
- 010636 she3/捨/še/šelembi<karu bodorakū bai bure be šelembi sembi yaya juktehen weilere jugūn giyai dasatara de ulin nadan bure hūwašan doose giohoto de aika jaka bure jai jugūn giyai de muke cai belhefi niyalma de omibure jergi hacin be gemu šelembi sembi>
- 010637 fang4 di4 qin2 shou4/放的禽獸/fang di kin šeo/fudesi<yaya weihun sindara ergengge jaka be fundesi sembi>
- 010638 bu4 shi1/布施/bu ši/fulehu<hūwašan doose de šeleme bure jiha menggun i jergi jaka be fulehu sembi>
- 010639 hua4 yuan2/化緣/hūwa yuwan/fulehun baimbi<hūwašan doose niyalma de šelere jiha menggun bele jeku baire be fulehun baimbi sembi>
- 010640 xun1 tan2/燻壇/hiyūn tan/mandal bolgomimbi<ba be bolgo obume nomun hūlara onggolo inenggi hiyan dabume emu jergi nomun

- hūlara be mandal bolgomimbi sembi>
- 010641 fang4 shi1 shi2/放施食/fang ši ši/yoge sindambi<ajige toro efen be subaraha i gese sahafi hūwašan sa nomun tarni hūlame toro efen be some maktara be yoge sindambi sembi>
- 010642 jie4 shi2/戒食/giyai ši/adislame dobombi<hūwašan sa budalara de buda be tukiyeferi emu jergi nomun hūlara be adislame dobombi sembi>
- 010643 kail guang1/開光/k'ai guwang/amilambi<ice ilibuha fucehi ūren eici fe doboro fucihi ūren be dasame icemlehe manggi hiyan ayan dabufi dorolome hengkilafi ūren i dere yasa be fume dasihiyara be amilambi sembi>
- 010644 qiu2 qian1/求籤/kio ciyan/sibiya baimbi<gūnin baharakū baita bifi fucihi enduri i juleri doboho sibiya i sihan be juwe galai tukiyeferi jafafi sibiya be lasihime dolori jalbarime jorišara be baire be sibiya baimbi sembi>
- 010645 hui4/會/hūi/acan<geren acafi jiha menggun šufafi jucihi i ūren be kiyoo de tebufi juleri hacingga faidan faidame yarure kumun deribume goroki ba i juktehen de hiyan dabume generengge be acan sembi>
- 010646 qian1 zhang1/阡張/ciyan jang/tekdebure hoošan<ududu ursu jibsiha suwayan hoošan be justan justan i teodenjeme folkolome sacifi hošotonggo teksin obufi suhe i sasa fucihi de tekdebume deijirengge be tekdebure hoošan sembi>
- 010647 gua4 qian2/掛錢/guwa ciyan/sabingga hoošan<sunja hacin boconggo hoošan be jurgan jurgan i jiha i durun sacifi ice aniya duka uce de latuburengga be sabingga hoošan sembi>
- 010648 zhui4 ling2/墜鈴/juwei ling/cinggilakū<juktehen subarhan de likiyaha ilenggu bisire ajige jungken be cinggilakū sembi>
- 010649 dao4 chang3/道場/dao cang/nomun mandal<hūwašan doose juktehen de ocibe weri boode ocibe nomun hūlame sain baita arara ba be nomun mandal sembi>
- 010650 tan2 chang3/壇場/tan cang/hoton mandal<hūwašan doose lempen cafi nomun hūlame sain baita arara ba be hoton mandal sembi>
- 010651 shi1 shi2 tai2/施食臺/si ši tai/yoge sindara karan<yoge sindara jalin sahaha hūwaitaha den karan be yoge sindara karan sembi>
- 010652 ***[僧道部・神類]
- 010653 \$\$\$shen2 lei4/神類/šen lui/enduri i hacin
- 010654 shang4 di4/上帝/šang di/abkai han<abkai dergi uheri dalaha ejen i

- tukiyen be abkai han sembi>
- 010655 shen2/神/šen/enduri<a i genggiyen ferguwecun be enduri sembi
niyalma ginggulembime saburakū donjirakū juktehen de arbun be
dursukileme arafi doborongge be gemu enduri sembi>
- 010656 shen2 qi2/神祇/šen ki/weceku<boode wecere juktere enduri be
weceku sembi>
- 010657 shen2 qi2/神祇(漢語同上)/šen ki/soko<uthai weceku sere gisun
weceku soko seme golbofi gisurembi>
- 010658 tai4 she4/太社/tai še/amba boihon enduri<boihon i baita be aliha
enduri be amba boihon enduri sembi>
- 010659 tai4 ji1/太稷/tai ji/amba jeku enduri<jeku i baita be aliha enduri be
amba jeku enduri sembi>
- 010660 tian1 hou4 shen2/天后神/tiyan heo šen/banjibungga enduri<a e i
deribure ergi be ejelehe enduri be abkai banjibungga enduri sembi>
- 010661 fu2 shen2/福神/fu šen/omosi mama<hüturi baire de juktere enduri be
omosi mama sembi>
- 010662 dou4 zhen3 shen2/痘疹神/deo jen šen/sure mama<juse eršerede
jalbarime baire enduri be sure mama sembi>
- 010663 wa3 li4 ma1 ma0/瓦立媽媽/wa li ma ma/wali mama<emu justan
niyecen be tonggo de hūwaitafi uce i amala lakiyambi yaya urehe
eshun jaka be tulergi ci jafafi boode dosire de urunakū tuwabume
dosimbi ere lakiyaha niyecen be wali mama sembi>
- 010664 zao4 jun1/竈君/dzao giyūn/ju enjen<jun i enduri be jun ejen sembi>
- 010665 men2 shen2/門神/men šen/dukai enduri<duka de afaha enduri be
dukai enduri sembi jai duka de lakiyara enduri nirugan arbun be
inu dukai enduri sembi>
- 010666 yan2 luo2/閻羅/yan lo/ilmun han<cargi ba i ejen be ilmun han sembi
>
- 010667 shen2 wu3/神武/šen u/ferguwecuke horonggo enduri<amargi ergi be
aliha enduri be ferguwecuke horonggo enduri sembi>
- 010668 mang2 shen2/芒神/mang šen/niengniyeri enduri<niengniyeri dosire
inenggi ere enduri üren be wecembi üren be den ilan jušure ninggun
jurhun sunja fuwen arafi ilan tanggū ninju sunja inenggi be
dursulehebi>
- 010669 tu3 di4/土地/tu ti/banaji<ba na i enduri be banaji sembi>
- 010670 lie4 shen2/獵神/liyei šen/banda mafa<buthašame yabure ursei
jalbarire enduri be banda mafa sembi>
- 010671 shan lu4 shen2/山路神/šan lu šen/fiyehu mama<weji angga dabagan

i ninggu be dulere de hoošan i jergi hacingga jaka lakiyara babe
fiyehu mama de basa werimbi sembi ere babe tulere de umesi
taragambi>

010672 liu2 xie4 yi2/留謝儀/lio siyei i/basa werimbi<fiyehu mama bisire ba
be duleme yabure de aika jaka bibume sindara be basa werimbi
sembi>

010673 fa3 tai2/法臺/fa tai/šajingga karan<fangga urse tarni hūlame
fadagan deribure karan be šajingga karan sembi>

010674 fu2/符/fu/karmani<suwayan hoošan de fangga tarni gisun be nirume
arafi sunjanga inenggi latuburengge be karmani sembi>

滿文(拉丁轉寫)索引

010654	abkai han/上帝/	[僧道部·神類]
010645	acan/會/	[僧道部·佛類第二]
010642	adislame dobombi/戒食/	[僧道部·佛類第二]
010658	amba boihon enduri/太社/	[僧道部·神類]
010659	amba jeku enduri/太稷/	[僧道部·神類]
010643	amilambi/開光/	[僧道部·佛類第二]
010616	badiri/鉢/	[僧道部·佛類第一]
010669	banaji/土地/	[僧道部·神類]
010670	banda mafa/獵神/	[僧道部·神類]
010660	banjibungga enduri/天后神/	[僧道部·神類]
010672	basa werimbi/留謝儀/	[僧道部·神類]
010634	bolgomimbi/齋/	[僧道部·佛類第二]
010620	booci tucike temgetu/度牒/	[僧道部·佛類第一]
010648	cinggilakū/鑿鈴/	[僧道部·佛類第二]
010612	dobon i šu ilha/把蓮/	[僧道部·佛類第一]
010665	dukai enduri/門神/	[僧道部·神類]
010617	dulduri/九鑲錫杖/	[僧道部·佛類第一]
010655	enduri/神/	[僧道部·神類]
010611	enduri girdan/神幡/	[僧道部·佛類第一]
010598	endurin/神仙/	[僧道部·佛類第一]
010667	ferguwecuke horonggo enduri/神武/	[僧道部·神類]
010671	fiyehu mama/山路神/	[僧道部·神類]
010596	fucihi/佛/	[僧道部·佛類第一]
010599	fucihi erhuweku/佛龕/	[僧道部·佛類第一]
010601	fucihi huwejeku/佛背光/	[僧道部·佛類第一]
010604	fucihi i nomun/佛經/	[僧道部·佛類第一]
010603	fucihi iktan/佛藏/	[僧道部·佛類第一]
010613	fucihingge mahala/五佛冠/	[僧道部·佛類第一]
010637	fudesi/放的禽獸/	[僧道部·佛類第二]
010638	fulehu/布施/	[僧道部·佛類第二]
010639	fulehun baimbi/化緣/	[僧道部·佛類第二]
010597	fusa/菩薩/	[僧道部·佛類第一]
010615	garša/偏衫/	[僧道部·佛類第一]
010631	giogin arambi/問訊/	[僧道部·佛類第二]
010610	hiyan i hoseri/香盒/	[僧道部·佛類第一]
010609	hiyan i sihan/香筒/	[僧道部·佛類第一]
010650	hoton mandal/壇場/	[僧道部·佛類第二]
010619	hūsingga sijihiyan/道袍/	[僧道部·佛類第一]

010666	ilmun han/閻羅/	[僧道部・神類]
010664	ju enjen/竈君/	[僧道部・神類]
010674	karmani/符/	[僧道部・神類]
010600	labari/傘蓋頂幔/	[僧道部・佛類第一]
010630	macihi jafambi/坐靜/	[僧道部・佛類第二]
010608	maksikū moo/舞梁杆/	[僧道部・佛類第一]
010640	mandal bolgomimbi/燻壇/	[僧道部・佛類第二]
010668	niengniyeri enduri/芒神/	[僧道部・神類]
010649	nomun mandal/道場/	[僧道部・佛類第二]
010621	okjiha sektfun/蒲團/	[僧道部・佛類第一]
010661	omosi mama/福神/	[僧道部・神類]
010614	pilutu/毘盧帽/	[僧道部・佛類第一]
010647	sabingga hoošan/掛錢/	[僧道部・佛類第二]
010629	samadi de toktombi/禪定/	[僧道部・佛類第二]
010628	samadi tembi/坐禪/	[僧道部・佛類第二]
010644	sibiya baimbi/求籤/	[僧道部・佛類第二]
010607	siltan/旗杆/	[僧道部・佛類第一]
010657	soko/神祇(漢語同上)/	[僧道部・神類]
010605	subarhan/塔/	[僧道部・佛類第一]
010606	sumarhan/塔(漢語同上)/	[僧道部・佛類第一]
010662	sure mama/痘疹神/	[僧道部・神類]
010673	šajingga karan/法臺/	[僧道部・神類]
010618	šajingga sabsikū/衲頭/	[僧道部・佛類第一]
010632	šayo/喫齋人/	[僧道部・佛類第二]
010633	šayolambi/持齋/	[僧道部・佛類第二]
010636	šelembi/捨/	[僧道部・佛類第二]
010635	targambi/戒/	[僧道部・佛類第二]
010626	targangga/戒/	[僧道部・佛類第二]
010627	targangga gaimbi/受戒/	[僧道部・佛類第二]
010624	tarni/咒/	[僧道部・佛類第二]
010625	tarnilambi/念咒/	[僧道部・佛類第二]
010646	tekdebure hoošan/阡張/	[僧道部・佛類第二]
010602	ūren/像/	[僧道部・佛類第一]
010663	wali mama/瓦立媽媽/	[僧道部・神類]
010656	weceku/神祇/	[僧道部・神類]
010641	yoge sindambi/放施食/	[僧道部・佛類第二]
010651	yoge sindara karan/施食臺/	[僧道部・佛類第二]

清代支那語音索引

010612	ba liyan/把蓮/	[僧道部·佛類第一]
010638	bu ši/布施/	[僧道部·佛類第二]
010629	can ding/禪定/	[僧道部·佛類第二]
010633	c'i jai/持齋/	[僧道部·佛類第二]
010646	ciyan jang/阡張/	[僧道部·佛類第二]
010632	c'y jai zin/喫齋人/	[僧道部·佛類第二]
010649	dao cang/道場/	[僧道部·佛類第二]
010619	dao pao/道袍/	[僧道部·佛類第一]
010662	deo jen šen/痘疹神/	[僧道部·神類]
010620	du diyei/度牒/	[僧道部·佛類第一]
010664	dzao giyün/竈君/	[僧道部·神類]
010628	dzo can/坐禪/	[僧道部·佛類第二]
010630	dzo4 jing4/坐靜/	[僧道部·佛類第二]
010673	fa tai/法臺/	[僧道部·神類]
010637	fang di kin šeo/放的禽獸/	[僧道部·佛類第二]
010641	fang ši ši/放施食/	[僧道部·佛類第二]
010596	fo/佛/	[僧道部·佛類第一]
010601	fo bei guwang/佛背光/	[僧道部·佛類第一]
010603	fo dzang/佛藏/	[僧道部·佛類第一]
010604	fo ging/佛經/	[僧道部·佛類第一]
010599	fo kan/佛龕/	[僧道部·佛類第一]
010674	fu/符/	[僧道部·神類]
010661	fu šen/福神/	[僧道部·神類]
010617	gio hūwan si jang/九銀錫杖/	[僧道部·佛類第一]
010626	giyai/戒/	[僧道部·佛類第二]
010635	giyai/戒/	[僧道部·佛類第二]
010642	giyai ši/戒食/	[僧道部·佛類第二]
010647	guwa ciyan/掛錢/	[僧道部·佛類第二]
010610	hiyang ho/香盒/	[僧道部·佛類第一]
010609	hiyang tung/香筒/	[僧道部·佛類第一]
010640	hiyün tan/燻壇/	[僧道部·佛類第二]
010645	hūi/會/	[僧道部·佛類第二]
010639	hūwa yuwan/化緣/	[僧道部·佛類第二]
010634	jai/齋/	[僧道部·佛類第二]
010624	jeo/咒/	[僧道部·佛類第二]
010648	juwei ling/墜鈴/	[僧道部·佛類第二]
010643	k'ai guwang/開光/	[僧道部·佛類第二]
010607	ki g'an/旗杆/	[僧道部·佛類第一]

010644	kio ciyan/求籤/	[僧道部·佛類第二]
010672	lio siyei i/留謝儀/	[僧道部·神類]
010670	liyei šen/獵神/	[僧道部·神類]
010668	mang šen/芒神/	[僧道部·神類]
010665	men šen/門神/	[僧道部·神類]
010618	na teo/衲頭/	[僧道部·佛類第一]
010625	niyan jeo/念咒/	[僧道部·佛類第二]
010614	pi lu mao/毘盧帽/	[僧道部·佛類第一]
010615	piyan šan/偏衫/	[僧道部·佛類第一]
010616	po/鉢/	[僧道部·佛類第一]
010597	pu sa/菩薩/	[僧道部·佛類第一]
010621	pu tuwan/蒲團/	[僧道部·佛類第一]
010600	san gai ding man/傘蓋頂幔/	[僧道部·佛類第一]
010602	siyang/像/	[僧道部·佛類第一]
010671	šan lu šen/山路神/	[僧道部·神類]
010654	šang di/上帝/	[僧道部·神類]
010636	še/捨/	[僧道部·佛類第二]
010655	šen/神/	[僧道部·神類]
010611	šen fan/神幡/	[僧道部·佛類第一]
010656	šen ki/神祇/	[僧道部·神類]
010657	šen ki/神祇(漢語同上)/	[僧道部·神類]
010598	šen siyan/神仙/	[僧道部·佛類第一]
010667	šen u/神武/	[僧道部·神類]
010627	seo giyai/受戒/	[僧道部·佛類第二]
010651	ši ši tai/施食臺/	[僧道部·佛類第二]
010605	ta/塔/	[僧道部·佛類第一]
010606	ta/塔(漢語同上)/	[僧道部·佛類第一]
010659	tai ji/太稷/	[僧道部·神類]
010658	tai še/太社/	[僧道部·神類]
010650	tan cang/壇場/	[僧道部·佛類第二]
010660	tiyan heo šen/天后神/	[僧道部·神類]
010669	tu ti/土地/	[僧道部·神類]
010613	u fo guwan/五佛冠/	[僧道部·佛類第一]
010608	u liyang g'an/舞梁杆/	[僧道部·佛類第一]
010663	wa li ma ma/瓦立媽媽/	[僧道部·神類]
010631	wen sin/問訊/	[僧道部·佛類第二]
010666	yan lo/閻羅/	[僧道部·神類]

現代中國語音索引

010612	ba3 lian2/把蓮/	[僧道部·佛類第一]
010616	bo1/鉢/	[僧道部·佛類第一]
010638	bu4 shi1/布施/	[僧道部·佛類第二]
010629	chan2 ding4/禪定/	[僧道部·佛類第二]
010632	chi1 zhai1 ren2/喫齋人/	[僧道部·佛類第二]
010633	chi2 zhai1/持齋/	[僧道部·佛類第二]
010649	dao4 chang3/道場/	[僧道部·佛類第二]
010619	dao4 pao2/道袍/	[僧道部·佛類第一]
010662	dou4 zhen3 shen2/痘疹神/	[僧道部·神類]
010620	du4 die2/度牒/	[僧道部·佛類第一]
010673	fa3 tai2/法臺/	[僧道部·神類]
010637	fang4 di4 qin2 shou4/放的禽獸/	[僧道部·佛類第二]
010641	fang4 shi1 shi2/放施食/	[僧道部·佛類第二]
010596	fo2/佛/	[僧道部·佛類第一]
010601	fo2 bei4 guang1/佛背光/	[僧道部·佛類第一]
010604	fo2 jing1/佛經/	[僧道部·佛類第一]
010599	fo2 kan1/佛龕/	[僧道部·佛類第一]
010603	fo2 zang4/佛藏/	[僧道部·佛類第一]
010674	fu2/符/	[僧道部·神類]
010661	fu2 shen2/福神/	[僧道部·神類]
010647	gua4 qian2/掛錢/	[僧道部·佛類第二]
010639	hua4 yuan2/化緣/	[僧道部·佛類第二]
010645	hui4/會/	[僧道部·佛類第二]
010626	jie4/戒/	[僧道部·佛類第二]
010635	jie4/戒/	[僧道部·佛類第二]
010642	jie4 shi2/戒食/	[僧道部·佛類第二]
010617	jiu3 huan2 xil zhang4/九環錫杖/	[僧道部·佛類第一]
010643	kail guang1/開光/	[僧道部·佛類第二]
010670	lie4 shen2/獵神/	[僧道部·神類]
010672	liu2 xie4 yi2/留謝儀/	[僧道部·神類]
010668	mang2 shen2/芒神/	[僧道部·神類]
010665	men2 shen2/門神/	[僧道部·神類]
010618	na4 tou2/衲頭/	[僧道部·佛類第一]
010625	nian4 zhou4/念咒/	[僧道部·佛類第二]
010614	pi2 lu2 mao4/毘盧帽/	[僧道部·佛類第一]
010615	pian1 shan1/偏衫/	[僧道部·佛類第一]
010597	pu2 sa4/菩薩/	[僧道部·佛類第一]
010621	pu2 tuan2/蒲團/	[僧道部·佛類第一]

010607	qi2 gan1/旗杆/	[僧道部·佛類第一]
010646	qian1 zhang1/阡張/	[僧道部·佛類第二]
010644	qiu2 qian1/求籤/	[僧道部·佛類第二]
010600	san3 gai4 ding3 man4/傘蓋頂幔/	[僧道部·佛類第一]
010671	shan lu4 shen2/山路神/	[僧道部·神類]
010654	shang4 di4/上帝/	[僧道部·神類]
010636	she3/捨/	[僧道部·佛類第二]
010655	shen2/神/	[僧道部·神類]
010611	shen2 fan1/神幡/	[僧道部·佛類第一]
010656	shen2 qi2/神祇/	[僧道部·神類]
010657	shen2 qi2/神祇(漢語同上)/	[僧道部·神類]
010667	shen2 wu3/神武/	[僧道部·神類]
010598	shen2 xian1/神仙/	[僧道部·佛類第一]
010651	shi1 shi2 tai2/施食臺/	[僧道部·佛類第二]
010627	shou4 jie4/受戒/	[僧道部·佛類第二]
010605	ta3/塔/	[僧道部·佛類第一]
010606	ta3/塔(漢語同上)/	[僧道部·佛類第一]
010659	tai4 ji1/太稷/	[僧道部·神類]
010658	tai4 she4/太社/	[僧道部·神類]
010650	tan2 chang3/壇場/	[僧道部·佛類第二]
010660	tian1 hou4 shen2/天后神/	[僧道部·神類]
010669	tu3 di4/土地/	[僧道部·神類]
010663	wa3 li4 ma1 ma0/瓦立媽媽/	[僧道部·神類]
010631	wen4 xun2/問訊/	[僧道部·佛類第二]
010613	wu3 fo2 guan4/五佛冠/	[僧道部·佛類第一]
010608	wu3 liang2 gan1/舞梁杆/	[僧道部·佛類第一]
010610	xiang1 he2/香盒/	[僧道部·佛類第一]
010609	xiang1 tong3/香筒/	[僧道部·佛類第一]
010602	xiang4/像/	[僧道部·佛類第一]
010640	xun1 tan2/燻壇/	[僧道部·佛類第二]
010666	yan2 luo2/閻羅/	[僧道部·神類]
010664	zao4 jun1/竈君/	[僧道部·神類]
010634	zhai1/齋/	[僧道部·佛類第二]
010624	zhou4/咒/	[僧道部·佛類第二]
010648	zhui4 ling2/墜鈴/	[僧道部·佛類第二]
010628	zuo4 chan2/坐禪/	[僧道部·佛類第二]
010630	zuo4 jing4/坐靜/	[僧道部·佛類第二]

第十九卷

奇異部

- 010675 \$\$\$qi2 yi4 bu4 yi1 lei4 yi1 ze2/奇異部 一類一則/ki i
bu/ferguwecuke aldungga šošohon/emu hacin emu meyen
- 010676 ***[奇異部・鬼怪類]
- 010677 \$\$\$gui3 guai4 lei4/鬼怪類/gui guwai lui/hutu ibagan i hacin
- 010678 gui3/鬼/gui/hutu<e i ferguwecun be hutu sembi hutu enduri seme
holbofi gisurembi>
- 010679 tong1 tian1 gui3/通天鬼/tung tiyan gui/ari<aban de hafunara hutu i
gebu>
- 010680 han4 ba2/旱魃/han ba/yece<bucehe niyalmai giran i gubci šanyan
funiyehe banjifi sacici tokoci senggi tucire hiya i hutu be yece
hutu sembi>
- 010681 chou3 gui3/醜鬼/ceo gui/ekcin<banin umesi bocihe ersun hutu be
ekcin sembi>
- 010682 chou3 gui3/醜鬼(漢語同上)/ceo gui/jolo<ekcin i duwaci jai banin
bocihe ersun niyalma be icakūšame hendumbihede ekci jolo i adali
sembi>
- 010683 lao3 nü3 chou3 gui3/老女醜鬼/lao nioi ceo gui/alhūji<bocihe ersun
banjiha sakda hehe hutu be alhūji mama sembi>
- 010684 hu2 mei4/狐魅/hū mei/bušuku<buya juse ulha ujima be nungnere
ibagan be bušuku sembi>
- 010685 xie2 mei4/邪魅/siyei mei/yemji<bušuku i duwali bušuku yemji seme
holbofi gisurembi>
- 010686 guai4/怪/guwai/ibagan<bušuku yemji i duwali>
- 010687 yaol guai4/妖怪/yao guwai/baljun<ibagan i duwali>
- 010688 gui3 huo3/鬼火/gui ho/baljun i tuwa<dobori tuwai adali gerileme
saburengge be baljun i tuwa sembi>
- 010689 gui3 sui4/鬼祟/gui sui/manggiyan<ibagan i duwali saman i fudešere
de manggiyan weceku wasika manggi wekuceme yabumbi>
- 010690 e4 gui3/餓鬼/o gui/lobi hutu<omihon hutu be lobi hutu sembi>
- 010691 ye3 gui3/野鬼/ye gui/bigani i hutu<alin bira bujan šuwa de tomoho
hutu ibagan be hendumbihede bigani i hutu bigani i ibagan sembi>
- 010692 ye3 shen2/野神/ye šen/bigani i weceku<samasa de bigani i weceku bi
bušuku yemji be bošome fudešere de ere weceku be wecembi>
- 010693 fa3 shu4/法術/fa šu/fadagan<niyalma be hūlimbume eitererengge be
fadagan sembi>
- 010694 shi3 fa3 shu4/使法術/ši fa šu/fadambi<ibagan i fadagan i niyalma be
eiterere hūlimbure urge umbufi niyalma de jobolon obume nunggere
be gemu fadambi sembi>

- 010695 zuo4 guai4/作怪/dzo guwai/ibagašambi<ibagan dayafi balai arbušara be ibagašambi sembi>
- 010696 shi3 hu2 mei4/使狐魅/ši hū mei/bušukudembi<bušuku bisire niyalma i bušuku sindame nungneme yabure be bušukudembi sembi>
- 010697 gui3 hun2/鬼魂/gui hūn/buceli<akū oho niyalma i fayangga be buceli sembi>
- 010698 gui3 hun2 fu4 ti3/鬼魂附體/gui hūn fu ti/buceli dosika<akū oho niyalma i fayangga niyalma de dayafi gisurere be buceli dosika sembi>
- 010699 zuo4 sui4/作祟/dzo sui/dabkambi<hutu ibagan i jergi hacin eici bucehe niyalmai buceli niyalma be nungnere be dabkambi sembi>
- 010700 shen2 gui3 jian4 guai4/神鬼見怪/šen gui giyan guwai/hūwašabuha<enduri hutu de wakalabuha be hūwašabuha sembi>
- 010701 shen2 gui3 jian4 guai4/神鬼見怪(漢語同上)/šen gui giyan guwai/aljabuha<uthai hūwašabuha sere gisun>
- 010702 bu4 shou4 xiang3/不受享/bu šeo hiyang/hailambi<yaya fudere wecere de alime gaihakū jai jungšun suitafi ulgiyan i šan isihirakū ohongge be gemu hailambi sembi>
- 010703 bu2 shou4 xiang3/不受享(漢語同上)/bu šeo hiyang/hailami<hailambi sere be inu hailmi seme gisurembi>
- 010704 bu2 shou4 xiang3/不受享(漢語亦同上)/bu šeo hiyang/hailaha<uthai hailami sere gisun>
- 010705 guai4 yi4/怪異/guwai i/ganio<an ci encungge be ganio sembi>
- 010706 guai4 wu4/怪物/guwai u/ganionggga<encu hacin i jaka be ganionggga sembi>
- 010707 qi2 guai4/奇怪/ki guwai/aldungga<yaya encu hacin ningge be aldungga sembi>
- 010708 shan1 xi4/山戲/šan hi/alín efimbi<alín ci mukdeke sukduñ i dolo alín bujan hoton hecen i gesen buruhun saburengge be alín efimbi sembi>
- 010709 hai3 shi4 shen4 lou2/海市蜃樓/hai ši cūñ leo/mederi melkešsembi<mederi ci mukdeke sukduñ i dolo hoton hecen daktu karan niyalma hacingga jaka i arbun i gese saburengge be mederi melkešsembi sembi>
- 010710 hai3 shi4 shen4 lou2/海市蜃樓(漢語同上)/hai ši cūñ leo/jifunure sukduñ <uthai mederi melkešsembi sere gisun>
- 010711 guai4 zheng1/怪徵/guwai jeng/so<ganio ehe bisire be so sembi>
- 010712 bu4 xiang2 zhao4/不祥兆/bu siyang jao/so joriha<doigonde ganio

joriha be so joriha sembi>

010713 ji4 jiao4/忌較/gi giyao/soroki<yaya targaci acara hacin be soroki sembi>

010714 ji4 jiao4 da4/忌較大/gi giyao da/soroki amba<targara mangga niyalma be hendumbihede soroki amba sembi>

010715 ji4 hui4/忌諱/gi hui/sorombi<ganiao kai sere gisun yaya ganionga baita de targara be sorombi sembi>

010716 xiao1 mie4/消滅/siyao miyei/mayambi<hutu ibagan i nungnere dabkarangge ini cisui nakara be mayambi sembi>

滿文(拉丁轉寫)索引

010707	aldungga/奇怪/	[奇異部・鬼怪類]
010683	alhūji/老女醜鬼/	[奇異部・鬼怪類]
010708	alin efimbi/山戲/	[奇異部・鬼怪類]
010701	aljabuha/神鬼見怪(漢語同上)/	[奇異部・鬼怪類]
010679	ari/通天鬼/	[奇異部・鬼怪類]
010687	baljun/妖怪/	[奇異部・鬼怪類]
010688	baljun i tuwa/鬼火/	[奇異部・鬼怪類]
010691	bigan i hutu/野鬼/	[奇異部・鬼怪類]
010692	bigan i weceku/野神/	[奇異部・鬼怪類]
010697	buceli/鬼魂/	[奇異部・鬼怪類]
010698	buceli dosika/鬼魂附體/	[奇異部・鬼怪類]
010684	bušuku/狐魅/	[奇異部・鬼怪類]
010696	bušukudembi/使狐魅/	[奇異部・鬼怪類]
010699	dabkambi/作祟/	[奇異部・鬼怪類]
010681	ekcin/醜鬼/	[奇異部・鬼怪類]
010693	fadagan/法術/	[奇異部・鬼怪類]
010694	fadambi/使法術/	[奇異部・鬼怪類]
010705	ganio/怪異/	[奇異部・鬼怪類]
010706	ganiongga/怪物/	[奇異部・鬼怪類]
010704	hailaha/不受享(漢語亦同上)/	[奇異部・鬼怪類]
010702	hailambi/不受享/	[奇異部・鬼怪類]
010703	hailami/不受享(漢語同上)/	[奇異部・鬼怪類]
010678	hutu/鬼/	[奇異部・鬼怪類]
010700	hūwašabuha/神鬼見怪/	[奇異部・鬼怪類]
010686	ibagan/怪/	[奇異部・鬼怪類]
010695	ibagašambi/作怪/	[奇異部・鬼怪類]
010710	jifunure sukdu/海市蜃樓(漢語同上)/	[奇異部・鬼怪類]
010682	jolo/醜鬼(漢語同上)/	[奇異部・鬼怪類]
010690	lobi hutu/餓鬼/	[奇異部・鬼怪類]
010689	manggiyan/鬼祟/	[奇異部・鬼怪類]
010716	mayambi/消滅/	[奇異部・鬼怪類]
010709	mederi melkešembi/海市蜃樓/	[奇異部・鬼怪類]
010711	so/怪徵/	[奇異部・鬼怪類]
010712	so joriha/不祥兆/	[奇異部・鬼怪類]
010713	soroki/忌較/	[奇異部・鬼怪類]
010714	soroki amba/忌較大/	[奇異部・鬼怪類]
010715	sorombi/忌諱/	[奇異部・鬼怪類]
010680	yece/旱魃/	[奇異部・鬼怪類]

010685 yemji/邪魅/

[奇異部・鬼怪類]

清代支那語音索引

